

国家社科规划基金“九五”项目
暨南大学“211工程”——
“汉语言文字学与海外华文教育”项目成果

广东地区 社会语言文字应用问题 调查研究

詹伯慧 主编



Guangdong diqu
Shehui yuyan wenzi yingyong wenti
diaocha yanjiu

暨南大学出版社

·国家社科规划基金“九五”项目

·暨南大学“211工程”“汉语言文字学与海外华文教育”项目成果

广东地区社会语言文字应用问题 调查研究

主编：唐伯慧

副主编：钟 奇

编纂：甘子恩

高 然

甘甲才

唐 莉

涂良军

蓝公教授教正
齐作
2000.10

暨南大学出版社

FF74 136 叶

图书在版编目 (CIP) 数据

广东地区社会语言文字应用问题调查研究/
詹伯慧主编. —广州: 暨南大学出版社, 2000. 8
ISBN 7-81029-916-6

I. 广… II. 詹… III. ①汉语规范化—研究—广东
②汉字—标准化—研究—广东 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 33492 号

*

暨南大学出版社出版发行
广东省农垦总局印刷厂印刷
(广州市天河区粤垦路 88 号)

新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 字数: 160 千 印张: 6.5
2000 年 8 月第一版 2000 年 8 月第一次印刷
印数: 1—1000 册
定价: 18.00 元

前 言

社会语言文字工作是我国语言文字工作中重要的一环。本着理论联系实际的精神，语言专业人士一向十分关注社会语言文字应用问题，为此开展了许多卓有成效的调查研究，发表了不少的著述。

广东是语言资源丰富的省份，也是语言现象复杂的省份。广东得改革开放之先，经济建设、社会发展走在全国的前列，现在又在绘制率先进入现代化的美好蓝图。此时此刻，人们不禁要问：广东将以什么样的精神面貌步入现代化？光有经济上的腾飞，缺少高度的精神文明，现代化往何处去？答案在千百万广东人民的心中，也在数以百计生活在广东、工作在广东的语言文字工作者心中。踏入新的千年，我们耳边经常响着要整治环境，要加强环境建设的声音。在整个“大环境”中，语言文字的应用无疑也是重要的一个社会环境。随着经济的迅猛发展，语言文字的应用也在不断发展。目前广东社会语言文字应用的状况跟社会经济的发展是不是很协调？存在着哪些急需解决的问题？在整治社会环境中，如何净化美化语言文字应用的环境？如何克服社会语言文字应用中混乱无序的现象？这些都是摆在我们面前的现实问题。

可别小看广州市几千辆公共汽（电）车上用普通话和广州话报站这一小事。它是多年前为了迎接第六届全国运动会（1987）在广州召开，作为精神文明建设、树立广州良好形象而采取的一项措施。事实证明：这小小的一项措施，已经在改变广州语言环境中产生了效果。十多年持之以恒的“双语报站”给进入广州的内外宾客留下了良好的印象，被视为广州在语言应用上持积极开放态度的一个标志。二十年来，广东各地年复一年的开展了以“推普”和“社会用字规范化”为中心的社会语文工作，省内的语言专业人士也积极配合，结合教学科研进行社会语言文字应用的调查研究。在这一形势下，暨南大学汉语言文字学博士点的几位年轻教师和在读博士生怀着为社会语言文字应用工作服务的热情，向国家社科基金申请立项研究社会语言文字应用不规范化的问题，获得审批通过。于是，从1997年起，我们就制定计划，着手行动。考虑到我们只能利用教学之余的有限时间业余搞调查，调查面不能撒得太宽，于是把调查的地点限在广东三大方言区的中心城市，最后确定在广州、深圳（粤方言）、梅州、河源（客家方言）、汕头、潮州、汕尾（闽方言）这七个城市上。这七个城市分别是广东境内粤、客、闽三大方言的主要城市，是有一定的代表性的。我们的目的是通过对这几只“麻雀”的“解剖”，对当前广东省不同方言区的社会语言文字应用工作进行一番实地了解，在掌握情况的基础上归纳存在的问题，提出我们对解决这类问题的看法。

经过三年的努力，我们终于在1999年9月完成了调查计

划并写出调查报告送到国家社科规划办公室。2000年2月18日全国哲学社会科学规划办公室给我们发来了第20002716号结项证书,说明“本项目经审核准予结项”。既然结项已被认可,我们也就乐于把调查的材料出版问世,向社会公开,希望这一不成熟、不细致的调查能够为广东省的社会语言文字工作提供有益的参考,在解决我省面临的社会语言文字工作难题中发挥一定的作用。

末了儿,我们要借此机会向所有接待过我们进行调查的同志表示衷心的感谢。也要感谢暨南大学出版社的领导和责任编辑李战同志。几年来出版社一直鼓励和支持我们做好这项工作。没有出版社的大力支持,这本小册子是不可能在短短的几个月内就和读者见面的。

詹伯慧

2000. 3. 30

于暨南园

目 录

前 言	詹伯慧 (1)
-----------	---------

第一章：绪论

一、自然地理环境	(1)
二、语言文化背景	(4)
三、改革开放对社会语言文字应用的影响	(10)
四、面临的问题	(15)

第二章：广东三大方言区报刊中所见社会语言文字现象

一、广州深圳部分报刊的方言用语调查	(27)
二、汕头潮州报刊的方言用语调查	(85)

三、梅州河源报刊的方言用语调查	(91)
-----------------------	------

第三章：广东三大方言区街道所见社会语言文字现象

一、广州深圳商铺招牌用字调查	(99)
二、广东梅州河源两市商铺招牌用字调查	(108)

第四章：广东三大方言区市场所见语言文字现象

一、用词方面	(112)
二、用字方面	(114)
三、对广东三大方言区市场所见语言文字现象规范化的建议	(132)

●附录一：报刊中所见社会语言文字现象	(137)
●附录二：商铺招牌所见社会语言文字现象	(157)
●附录三：市场所见语言文字现象	(182)

第一章 绪 论

广东省位于中国的南疆，海陆兼具，是中国的南大门，也是大陆地区联系港、澳、台最为密切的地区，经济发达，物产丰饶。广东又是中国近现代历史上重要的革命策源地之一，当代改革开放最早实施的地区，在五个经济特区中广东便占有三个（深圳，珠海，汕头）。由于历史及现实的原因，广东地区的文化具有浓郁的岭南特色，这自然也表现在语言文字应用方面。为了了解广东地区社会语言文字应用的现状，为广东地区的语言文字规范工作提供科学的依据，暨南大学中文系于1996年至1999年组织科研人员对广州、深圳、汕头、潮州、汕尾、梅州、河源七个城市的语言文字应用情况进行系统深入的调查。这七个城市作为广东省粤方言、闽方言和客家方言三大方言的代表地区，其反映出的情况和问题具有较强的典型性。

一、自然地理环境

广东简称“粤”，属中国大陆低纬度的热带和亚热带省份。东邻福建，西连广西，北接江西、湖南，东南和南部与台湾、海南两岛隔海相望。广东介于北纬 $20^{\circ}12' \sim 25^{\circ}31'$ ，东经 $109^{\circ}45' \sim 117^{\circ}20'$ 之间，面积为 17.79 万平方公里。省会为广州市。

广东地处北半球副热带高压带和信风带范围内，由于季风的作用形成特别的季风气候，带来丰沛的降水，使该地区发育了亚热带季风常绿阔叶林和亚热带植被，成为全球回归带上少见的绿洲。夏热多雨，冬凉少雨，气候湿润宜人，夏无酷暑，冬无严寒，植被茂盛，四季常绿。

广东又是海洋大省，海岸线漫长，达 3368 公里，滩涂广布，陆架宽广，港湾优良，岛屿众多，拥有丰富的海洋资源。同时，由于优越的地理环境，造就了丰富的矿产、气候、植物、动物、土地、旅游资源，为广东省的经济和文化的开发、建设提供了极为有利的条件。

以下依序简介相关七个城市的自然地理环境。

广州市简称穗，别称羊城。建城设治已有两千余年，历来为州郡、路、府省治。是广东省政治、经济、文化中心，也是华南最大的城市及交通枢纽。广州地处珠三角北部，东北部为丘陵区，西北部和南部为珠江冲积平原区，珠江宛如银带穿越市区。辖越秀、东山、荔湾、海珠、白云、天河、芳村、黄埔、番禺、花都 10 区及从化、增城 2 个县级市，面积 7434 平方公里，总人口 674.14 万（1998 年底）。

深圳市简称“深”，是我国最早设立的经济特区之一。地理位置优越。西临珠江口伶仃洋，东南濒大鹏湾及大亚湾，西北和东北分别与东莞、惠阳两市相接，南与香港仅一小河相隔。广九铁路穿过市区，铁路、公路、水路四通八达。现辖罗湖、福田、南山、龙岗、宝安（原宝安县）5 区，面积 2020.5 平方公里，人口 394.96 万（1998 年底）。

汕头市简称“汕”，是广东省三个经济特区之一。位于韩江三角洲的南端，扼韩、榕、练三江之出口，东距台湾高雄

214 海里, 东北离厦门 125 海里, 西南至香港 187 海里, 为粤、闽二省海上交通要冲及粤东、闽西南门户。现汕头市辖龙湖、金园、升平、达濠 4 区和澄海、南澳、潮阳 3 县(市), 面积 2064 平方公里, 人口 417.95 万(1998 年底), 汕头人多地少, 是全国人口密度最高的地区之一。

潮州市简称“潮”, 是广东著名的轻工业和手工业城市, 古迹众多, 旅游业发达。潮州位于广东东部, 地势北高南低, 东、西、北部为丘陵, 南部为韩江三角洲平原。韩江穿越市区, 把市区分为东西两部分。辖有湘桥区和潮安、饶平 2 县。面积 3080.9 平方公里, 人口 238.59 万(1998 年底)。

汕尾市于 1988 年初设置, 同时析海丰县的汕尾等 7 镇设汕尾市区(城区)。汕尾是全国著名的渔业之乡, 汕尾港是全国六大特等渔港之一。市区西南临红海湾, 东濒碣石湾。境内以丘陵地貌为主, 沿海多冲积台地, 海岸线长达 181 公里, 多海湾岛屿。现辖城区和海丰、陆河、陆丰 3 县。面积 5271 平方公里, 人口 258.3 万(1998 年底)。

梅州市简称“梅”, 1978 年析梅州镇设梅州市(县级), 1983 年撤梅州市, 与梅县合并设梅县市(县级), 属梅县地区。1988 年撤梅县市及梅县地区, 重建省辖梅州市, 设梅江区(县级)为梅州市区, 恢复梅县。梅州市位于广东东北部, 地处梅县盆地, 东北部为丘陵台地, 余为冲积平原。梅江穿越市区, 程江在市中心汇入梅江。现辖梅江区和梅县、蕉岭、大埔、丰顺、五华、平远 6 县和兴宁市。面积 16197 平方公里, 人口 473.42 万(1998 年底)。

河源市于 1988 年撤县设市, 领 4 县 2 区(源城, 郊区), 1993 年调整市区, 析郊区设东源县。沿东江两侧多低山, 山

岭与谷地相间，走向为东北向西南延伸。东江、新丰江纵贯全境，处于河源断裂带上，故轻微地震频繁。现辖源城区和东源、和平、龙川、紫金、连平5县。面积15838平方公里，人口311.5万（1998年底）。

二、语言文化背景

2.1 语言背景

广东居民除某些少数民族有自己的语言（如瑶语、壮语、畲语）外，主要流行汉语方言，分为粤方言、客家方言、闽方言。

粤方言流行于广东省大部分地区，某些客、闽方言区也使用粤方言作为交际语言，全省使用广东粤方言人数在4000万。广东粤方言内部可分为以下几片：[1] 粤海片，又称“广府片”，香港、澳门所通行的粤方言基本上也属于粤海片。这一片是粤方言的“大本营”，它以广州话为代表，在粤方言中影响最大。外地人学习粤方言，一般也就是学习广州话。[2] 四邑片：主要分布在台山、新会、开平、恩平四邑以及邻近的斗门县（属珠海市）、江门市。鹤山市也有部分地区（如“雅瑶”）说四邑话。四邑片粤方言在北美华人社区中相当流行，因为早期移民美洲的华侨以从四邑去的最多，代代相传，迄今许多美洲华裔仍会说四邑话。四邑话通常以台山话为代表。[3] 高雷片：主要分布在粤西南阳江、茂名、湛江三市所辖个县（市），雷州半岛上通行粤方言和闽方言。茂名市沿海地区（如电白县）也兼有粤方言和闽方言。粤西南凡是通行粤方言的地区，所说的粤方言大致均属高雷片。这一片的粤方言各地

大同小异，尚未形成具有权威性的代表点。[4] 莞宝片：分布在珠江口东岸东莞市及深圳市的宝安区沿珠江一带。香港新界有的地方原居民所说的粤方言（如“围头话”）也近似莞宝片粤方言。这一片的粤方言以东莞市城区的“莞城话”为代表。[5] 香山片：通行于珠江口西岸的中山市、珠海市（不包括属四邑片的斗门话）。香山片粤方言以中山市“石岐话”为代表。

客家方言以梅州为中心，包括梅州、惠州、南雄等 23 个市县，使用该方言人数为 1200 万以上。

闽方言分为两大支系，一是以汕头为代表包括潮州、澄海、陆丰等 13 个市县的潮汕话，使用该方言人数在 1000 万以上。二是以海康为中心，包括徐闻、廉江、电白等 6 个市县的雷州话，使用该方言人数在 300 万以上（上述数据为 1993 年数据）。

广东是中国方言最为复杂的省份之一。一般认为，现代汉语方言可分为七大区，广东的方言包括其中的粤、闽、客家方言三大方言区。广东的粤方言通行于珠江三角洲、粤中、粤西等地和粤北部分地区，以及香港、澳门和海外的一些华人社区；广东的闽方言通行于粤东和粤西南地区，以及香港、澳门和海外的一些华人社区；广东的客家方言主要通行于粤东和粤北山区。通行粤方言和闽方言的地区也有部分乡镇居民使用客家方言。此外，台湾通行的客家方言亦大多来自粤东，港澳和海外华人社区也有一部分通行客家方言。同时随着经济的发展，居民构成的变化，普通话在某些地区（如深圳、韶关）的影响亦日益增强。

广东三大方言源远流长。中国早在上古时期就存在众多的方言，西汉扬雄所著《方言》一书提及秦、晋、吴、越、楚、

齐等大方言，这些方言经过长期的发展和广泛的传播，逐渐形成现代汉语几大方言。广东粤方言的形成跟古楚语的传播和扩散有关。广东原属“百越”中的“南越”，为少数民族聚居的“南蛮”之地。自秦始皇派遣大军戍守五岭，中原汉人不断涌入岭南，带来了中原方言。在此前后，也不断有楚人南迁，促使楚方言在岭南的流传、扩展。现代粤方言就是在楚语和中原方言交织的基础上，又融合了“百越”少数民族语言的某些因素而形成的。

闽方言是地处南方的古吴语和东南“闽越”的土语结合的结果。作为闽方言一部分的广东闽方言，则是以共同闽语为基础，经过不断吸收北方方言的过程而形成的。与福建接壤的粤东潮汕地区闽方言，大约在宋末元初由闽南的厦门、泉州、漳州等地居民传播而来；远离福建的粤西南雷州半岛闽方言，是明代才由福建移民带来的。这两种同属闽南方言系统而又各具特色的广东闽方言，是经过长期分离才逐渐形成的。

广东客家方言的形成和分布有其特殊的历史背景。客家先民原是中原一带的汉人，后迫于战乱，自东晋开始才陆续向南迁移，近者到达江西，远者到达福建、广东，甚至四川。进入广东的多聚居在粤东北和粤北山区。南来的客家先民先达长江流域，后又再经过江西入粤。在迁徙过程中，原先的母语受到沿途方言的影响，到达广东以后，又接受广东粤方言和闽方言的影响，久而久之，就逐渐形成今天这种一方面接近北方官话，一方面近似江西赣语的广东客家方言。

广东三大方言的共同特点是：[1] 从历史渊源上看，有相似的“百越底层，有相似的语言分化发展过程”；[2] 在方言的分布上，一方面存在着犬牙交错的现象，一方面又明显表现

出海岸、山脉的线性分布,反映出历史上集体移民的特点;[3]各方言都较多保留古汉语的特点,在语音、词汇上有尤多反映;[4]多方言之间的相互影响普遍存在,词汇间的相互吸收最为明显;[5]各方言一旦形成,都具有向海外拓展的倾向,在广东各方言进入海外华人社区的同时,各方言也吸收了一些大体相似的外来语词,成为广东方言词汇的特色之一。

2.2 文化背景

秦始皇统一中国后,赵佗于公元前206年在广州建立南越国。他注意糅合汉族和南越各族文化,《汉书·高帝纪》称其“居南方长治之,甚有文理”。但广东文化成规模的发展,主要是明、清两代。

在诗歌方面,先有明初以孙黄为首的“南园五子”,继而有明代中叶的丘浚、陈献章、黄佐、海瑞,他们是著名的学者,又是杰出的诗人。明末清初有被称为“岭南三家”的屈大均、陈恭尹、梁佩兰,他们摆脱了元以来的纤弱萎靡的文风,以浓郁的地方特色,逐渐形成中国诗坛上的重要流派——岭南诗派,清初冯敏昌、黎简、宋湘三位优秀诗人的出现,使得岭南诗派日见成熟。在艺术方面,随着工商业的发展,歌舞、戏剧、绘画也相应兴盛起来。粤剧自明嘉靖年间江西弋阳腔流入广东,与广东粤语地区的南音、粤讴、龙舟、木鱼、咸水歌、板眼、梵音等民间曲调融合,到了清乾隆至道光时期,在剧目、声腔、舞美、服装等方面,均已日臻完善,发展成地方色彩浓郁的大型剧种。潮剧自明代以南戏、弋阳腔为主,结合多种乡土曲调,又吸引本地的大锣鼓、庙堂音乐和民歌小调,到清中叶发展成地方大剧种。琼剧、广东汉剧亦在此时渐成地方大剧种。此外,还有正宗戏、乐昌花鼓戏、粤北采茶戏、雷剧

等十几种戏曲在民间有广泛的基础，演出甚为活跃。在绘画方面，明清年间出现不少全国著名的画家，如张穆、黎简、苏六朋、黄培芳等，尤以山水画见长，成为岭南画派的先声。

辛亥革命前后，广东文化包括戏剧、诗歌、小说、绘画、音乐、学术等，在维新运动和辛亥革命的推动下，取得巨大的发展，成为历史上最辉煌的时期，有的在全国处于领先地位，涌现了一批著名人物。丘逢甲、梁启超、康有为、黄遵宪的诗歌，及其提倡的“诗界革命”理论，是“五四”新文化运动的先声。吴趼人、黄小配的谴责小说，是近代文学史上新的创作潮流。高剑父等人在绘画方面，以中国画为基础，融合日本和西洋画风，创立了风格独特的岭南画派。广东音乐和其他地方戏曲也得到蓬勃的发展。

由于地理位置、社会历史、经济发展、居民构成等的差异，广东文化与中华文化及其他区域文化相比，既有共性又有个性。广东文化的独特个性质言之有如下三点：

（一）开放型的文化心态

由于五岭山脉的阻隔，古代广东与中原经济文化的交流受到了影响。但珠江可通航赣、湘、桂，沟通南北广大地区，而自从唐开元年间张九龄重开大庾岭山路，令广东与中原交流渐趋频繁。到民国年间粤汉铁路建成后南北交往从此畅通无阻。广东又临南海，自秦汉始，广州即是中国重要的通商口岸，是古代海上丝绸之路的主要起点。国内外的商人，既把中华文化传到世界各国，也把世界各国文化传入中国。广东又是著名的侨乡，数千万的华侨、华人通过各种渠道把侨居国的文化带回故乡，也把中华文化带到侨居国。

广东原来的文化较为落后，容易吸收外来文化。从国内来

说，广东自古广泛地吸收了楚文化、吴文化和中原文化；从国外来说，广州向来是中国与世界文化交流的主要窗口，不断接受外国文化的影响。这种影响有两次高潮：一次是秦汉至唐宋的宗教文化（主要是佛教）的影响；另一次是在鸦片战争后，尤其是19世纪末，外国资本主义加紧对中国的侵略，广东被迫对外开放，资本主义政治、经济、文化大量涌入。

（二）兼容性的文化品格

广东对于各种外来文化，包括由北向南的中原文化，由洋而中的外国文化都能采取较宽容的态度，在传统文化的基础上，广泛吸收外来文化一切有益的养分，博采众长，为己所用。

广东音乐丰富多彩，因其以中国古老的乐器琵琶、箏、箫、月琴、二胡等为基础又吸收了外国的提琴、扬琴等；在乐曲方面也吸收了中原的古乐、昆曲和江南小调，形成欢快、流畅、优美的旋律，且变化多端。粤剧则是由明代从中原传入的昆腔、弋阳腔为基调，与广东的南音、木鱼、龙舟、白榄等民间曲调融化而成。岭南画派的绘画，也是中西融合的产物。

广东的各大方言，尽管其源头是中原汉语，但这些方言在进入广东地区之后，不断与聚居地的土语产生接触、融合和借用关系的同时，保存了不少古百越语的“底层”，在保留一些古汉语特点的同时，使得这些方言与今北方汉语形成较大的距离。由于广东居民较早向外拓展，广东方言的外来语成分也是各大方言中最多的。

（三）超前性的文化意识

在文学艺术方面，岭南画派为中国画的革新和发展探索了新路。康有为、梁启超、黄遵宪随着政治上的改良运动，提出